



# International Conference and Workshop The Translation of the Qur'an in Indonesia



Organised by  
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Department of Islamic Studies, and  
Sunan Kalijaga State Islamic University, School of Graduate Studies

Yogyakarta, July 30-31, 2018

## July 30

9.00–9.40 Opening (Convention hall)

### PLENARY SESSION: Dynamics of Qur'an translation in modern Indonesia (Convention hall)

9.40–10.20 Moch. Nur Ichwan, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta: Against (Literal) Translation of the Qur'an in early 20th and 21st century Indonesia: the Cases of Sayyid Uthman and Muhammad Thalib

### 10.20–10.50 Coffee break

10.50–11.30 Fadhli Lukman, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg: The State as Religious Actor: the History and Politics of *Al-Qur'an dan terjemahnya*

11.30–12.10 Al Makin, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta: Qur'an Translation and Interpretation by a New Prophet: Ahmad Mushaddeq's and Mahful Muis' Syncretic Innovative Approach of Reading the Qur'an, New and Old Testaments

### 12.10–13:40 Lunch break

#### Panel A1: Regional languages (Aula Pascasarjana)

13.40–14.20 Farida Repelita Waty Kembaren, UIN North Sumatra, Medan: The Translator's Intention in Translating Surah *Al-Waqi'ah* into Angkola Language

14.20–15.00 Mohamad Sahal Sobirin, UIN Walisongo, Semarang/Sunan Kalijaga, Yogyakarta: The Translation of the Qur'an into the Oldest Javanese Language: Compromising the "No-Etiquette" Banyumasan with the Holiness of the Scripture

#### Panel B1: Education (PAU, 1st floor)

Amalia Putri Astari, Universitas Indonesia: Children's World in The Qur'an: an Analysis of the Qur'an's Translation in a Children's Book

Cucu Surahman, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung: The Influence of an Educational Approach in Translating the Qur'an: a Critical Analysis of Works of Tafsir Tarbawi in Indonesia

### 15.00–15.30

#### Prayer and coffee break

#### Student panel A: Regional languages (Aula Pascasarjana)

15.30–16.00 Siti Mariatul Kiptiyah, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta: The Translation of the Qur'an in Carakan Script and Javanese Reformist Muslim Theology

16.00–16.30 Imaduddin Muhammad Wildan, UIN Sharif Hidayatullah, Jakarta: Easily Understanding the Qur'an and Preserving Local Identity: The Study of Nur Hidayah Saritilawah Basa Sunda Al-Quran

16.30–17.00 Dara Humaira, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta: The Aesthetic Reception of the Qur'an: a Study on the Use of Nazham in the *Al-Qur'an Al-Karim dan Terjemahan Bebas Bersajak dalam Bahasa Aceh* by Mahjiddin Jusuf

### 19.00

#### Conference dinner

## July 31

### PLENARY SESSION: Qur'an translations into regional languages of Indonesia (Aula Pascasarjana)

9.00–9.40 Faried F. Saenong, PSQ & PTIQ Jakarta, and Stout Research Centre, Victoria University of Wellington: Vernacularising the Scripture: Renderings of the Qur'an in the Bugis-Makassar Realm (19<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> Centuries)

9.40–10.20 Johanna Pink, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg: Javanese Qur'an Translation and Qur'anic Dialogue: Thoughts about Hierarchies, Orality and the Concept of Translation

### 10.20–10.50 Coffee break

10.50–11.30 Jajang A. Rohmana, UIN Sunan Gunung Djati, Bandung: Sundanese Translations of the Qur'an in West Java: Characteristics and the Limits of Translation

11:30–12.10 Wardatun Nadhiroh, UIN Antasari, Banjarmasin: Models of Qur'an Translation in Banjarese Works in the 20<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> Century: A Preliminary Search of the Language, Script, and Function of the Qur'anic Translation in *Tanah Banjar*

### 12.10–13.40 Lunch break

#### Panel B2: Education (Aula Pascasarjana)

13.40–14.20 Ahmad Rafiq, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta: The Atomic Translation of the Qur'an in the Primary Book of Islamic Studies for High School in Indonesia: from Copying to Ideologizing

14.20–15.00 Fathurrofiq, STIQSI, Sendangagung/ Al Hikmah School of Surabaya: The Sensibility of the Qur'an's Word by Word Translation into Indonesian Language: The Reception Theory on Teachers of Qur'an Translation in Surabaya

#### Panel C: Politics and media (PAU, 1st floor)

Munirul Ikhwani, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta: Revitalization of Indonesian Public Islam and Islamist Translation of the Qur'an

Abdoel Halim, IAIN Surakarta: Digital Qur'an Translation: Finding God's Aim in Translation Apps

### 15.00–15.30

#### Prayer and coffee break

#### Panel A2: Regional languages (Aula Pascasarjana)

15.30–16.10 Saifuddin Duhri, IAIN Lhokseumawe, Aceh: Representation of God in Local Exegetical Works. A Comparative Study of As-Singkili's *Tarjuman Al-Mustafid and Tafsir Al-Quran Bersajak Aceh*

16.10–16.50 Irma Riyani/ Izzah Faizah/ Dadang Darmawan, UIN Sunan Gunung Djati, Bandung: Preferred Word Choice: Variation of Translations in Sundanese Qur'anic Translation and Tafsir

16.50–17.30 Regina Zahara, UIN Sunan Ampel, Surabaya: The Advantages of the Qur'an Translation *al-Ibriz* in Understanding the Meaning of the Qur'an's Content and Preserving Javanese Literature in Indonesia

#### Panel D: Gender (PAU, 1st floor)

Hamam Faizin, UIN Sharif Hidayatullah, Jakarta: Toward a Gender-Sensitive Translation of Qur'an: the Revision of *al-Qur'an dan Terjemahnja*

Akhmad Supriadi, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta: Gender and Sexuality in the Indonesian Official Translation of the Quran: Shifts, Dynamics, and Continuity

Muhammad Alfatih Suryadilaga, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta: Translated Verses of Leadership in QS. al-Nisa (4): 34 in Indonesia in a Gender Perspective

